

Réfléchir sur les liens entre les répertoires langagiers des apprenant·es et leurs productions en langue-cible





Documents pour les formateurs et formatrices

Les enseignant-es remarquent souvent que les apprenant-es font appel aux différentes ressources langagières disponibles dans leurs répertoires individuels lorsqu'ils et elles s'expriment en langue cible et ne disposent pas de suffisamment de ressources. Traitées souvent sous le terme global d'erreurs, les interférences ou les transferts entre les langues montrent un état transitoire et évolutif des compétences communicatives des apprenant-es qui, loin d'être banni, devrait pouvoir être analysé et pris en considération de façon constructive pour les futurs apprentissages. Les compétences d'identification et d'analyse des interférences et des transferts dans les discours des apprenant-es en fonction des langues présentes dans leurs répertoires langagiers représente donc une ressource importante pour la formation des enseignant-es. Celle-ci a trait aussi bien au niveau métalinguistique (**Dimension 4**) qu'au niveau didactique (**Dimension 5**) car elle permet, si elle est utilisée à bon escient, d'améliorer les pratiques d'enseignement pour aider les apprenant-es à s'appuyer sur leurs répertoires linguistiques et culturels pour apprendre les langues, à tirer parti des ressemblances entre langues pour les comprendre et les apprendre, à utiliser les ressources que fournit l'alternance des langues pour mieux communiquer et apprendre.

Nota Bene

Les recherches parlent plutôt d'*interférences* lorsqu'il s'agit d'éléments qui produisent des erreurs ou des faux-amis (cf. Bogaards, 2004 ; Forlot et Beaucamp, 2008), et de *transferts* lorsqu'il s'agit d'éléments qui permettent de construire des ponts entre les langues (cf. Caid, 2008 ; Ringbom, 2007 parmi d'autres). Par ailleurs, la recherche constate aussi que les apprenant-es n'exploitent pas suffisamment les autres langues (étrangères) apprises auparavant et que les transferts pourraient être favorisés par les enseignant-es. (cf, l'hypothèse de Cummins, 1981).

Compétences (prioritairement) visées	
Dimension 4	
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Compétence à analyser les productions des apprenant-es en langue cible en fonction des langues présentes dans leurs répertoires. 4-b-2</i> 	 <p>Compétences métalinguistiques, métacommunicatives et métaculturelles spécifiques aux approches plurielles 4</p>
Dimension 5	
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Compétence à aider les apprenant-es à s'appuyer sur leurs répertoires linguistiques et culturels pour apprendre les langues 5.2-c</i> • <i>Compétence à aider les apprenant-es à tirer parti des ressemblances entre langues pour les comprendre et les apprendre 5.2-e</i> • <i>Compétence à aider les apprenant-es à utiliser les ressources que fournit l'alternance des langues pour mieux communiquer et apprendre 5.2-f</i> 	 <p>Compétences didactiques et pédagogiques pour le recours aux approches plurielles 5</p>

Scénario

Rappel : les scénarios vous offrent une vue d'ensemble de la séquence et mettent en évidence certaines variantes possibles de son déroulement.
Durée totale estimée : 45'

Étape	Intention pédagogique (IP)	Tâches	Remarques
<p>I. Examen d'extraits d'interactions apprenant-es / enseignant-es tirés d'entretiens d'auto-confrontation suite à la passation d'une épreuve de français langue étrangère. L'enseignant-e pointe des éléments non-conformes à la norme attendue en français et questionne les apprenant-es sur ce qui les a amené-es à les produire.</p>	<p>Faciliter le développement de compétences d'analyse de productions écrites en langue cible, par A) l'identification des zones d'interférences qui apparaissent entre la langue cible et d'autres langues présentes dans le répertoire langagier des apprenant-es et B) la réflexion sur et la discussion des arguments des apprenant-es quant à la justification des interférences et des transferts entre les langues.</p>	<p>A) Identifier les principaux éléments considérés par l'enseignant-e comme zones d'interférences entre la langue cible et d'autres langues connues par les apprenant-es B) classer les arguments fournis par les apprenant-es pour justifier des interférences en fonction de certains critères (ressemblance / différence, facile / difficile, intuition, etc.).</p>	<p>Alternative (décrite sous « Prolongements possibles »). On peut utiliser des extraits d'entretiens issus de son propre contexte de travail. On peut également, si l'analyse des extraits tirés des épreuves semble difficile, se concentrer sur les seules réponses des apprenant-es et résoudre uniquement le point b) de la tâche I.</p>
<p>II. Examen de productions écrites dans lesquelles il y a des interférences entre le français langue cible et d'autres langues que maîtrisent les apprenant-es. Formulation de questions à poser aux apprenant-es afin de les amener à se rendre compte de ces interférences et à avancer dans l'apprentissage de la langue-cible.</p>	<p>Faciliter le développement des compétences à faire verbaliser les raisonnements de l'apprenant-e pour réaliser les interférences entre la langue-cible et d'autres langues de son répertoire langagier et pour l'aider à avancer dans son apprentissage de la langue-cible.</p>	<p>Sur la base d'extraits de productions écrites dans lesquelles il existe des interférences entre le français et d'autres langues des répertoires des apprenant-es, travail en groupe sur la formulation de questions à leur propos</p>	<p>Alternative (décrite dans les Prolongements). On peut utiliser des extraits issus de son propre contexte de travail et proposer des questions à leur propos.</p>

Tâches : voir le [document pour les participant-es](#)